

# 对两套中医译名标准化方案中的语法问题的探讨

李永安 董娜 史文君 马伦 梁静

对于广大中医翻译界的人士来说,2007 年是一个值得纪念的年份,先后有两套中医译名标准化方案出台。一个是 WHO 亚太西区的《传统医学名词术语国际标准》(主要为中医名词)<sup>[1]</sup>,一个是世界中医药联合会(以下称世中联)的《中医基本名词术语国际标准》<sup>[2]</sup>。这两套译名标准化方案是中医翻译和对外交流史上的一个里程碑。两套译名标准化方案积极吸收了去中医翻译各方面所取得的成果,有许多可圈可点的译名。另外,译名中也有些瑕疵,应该引起我们的注意。笔者试从语法的角度,分析译名在语法方面存在的问题,为译名标准化方案在语法问题的处理上提供参考。

## 1 译名英文单词单复数问题

1.1 该用单数的名词用了复数 例如“冲剂”,世中联译为“infusion granules”,WHO 译为“soluble granules”;“带下病”,世中联译为“leukorrheal diseases”;“客气邪风”,世中联译为“abnormal climatic factors”;“脐疮”,WHO 译为“umbilical sores”。出现在译名标准化方案里的译名,就和出现在词典里的名词一样,应该以单数出现,只有在行文时,才可用复数。例如,我们在词典里查“细胞”的英文,它只能是以单数“cell”出现,不能以复数“cells”出现。只有出现在文章里,才能有复数。例如“许多细胞受到了破坏”,可译为“Many cells were damaged”。以上译名中的名词“granules”、“diseases”、“factors”、“sores”都应是单数。

1.2 该用复数的名词用了单数 例如,世中联和 WHO 将“内痔”、“外痔”、“惊风”分别译为“internal hemorrhoid”、“external hemorrhoid”和“infantile convulsion”;世中联将“镇痉止抽”和“风温痉”分别译为“relieving convulsion and stopping tremor”和“wind-warm convulsion”。在医学英语名词中,有一些病名要用复数(表示单数的概念),例如,“diabetes

(糖尿病), scabies(疥疮), caries(龋齿), mumps(腮腺炎), piles(痔疮)”等。以上译名中的“convulsion”和“hemorrhoid”属于该类名词,应该都用复数“hemorrhoids”和“convulsions”。

1.3 不可数名词被误用为可数名词 例如,世中联将“九候”和“五夺”分别译为“nine pulse-taking”和“five exhaustions”;WHO 将“十九畏”译为“nineteen compatibilities”;世中联和 WHO 都将“六淫”和“十八反”分别译为“six excesses”和“eighteen antagonisms”。英语中用作动名词时,“taking”是不可数名词。根据《朗文当代高级英语辞典》,当以复数出现,“takings”意思是“the money that a shop gets from selling its goods(商店)收入,营业额”<sup>[3]</sup>,显然不能用来翻译“九候”。此外,根据《朗文当代高级英语辞典》,作为“过分,过量”之意时,“excess”是不可数名词,不能有复数。若以复数出现,“excesses”意为“harmful or thoughtless actions that are socially or morally unacceptable 暴行;过激行为,越轨的行为”<sup>[3]</sup>,不能用来翻译“六淫”。最后,“antagonism”、“incompatibility”和“exhaustion”都是抽象名词,为不可数名词,不能有复数。因此,我们可以将“十八反”、“十九畏”和“五夺”分别译为“eighteen types of antagonism”、“nineteen types of incompatibility”和“five types of exhaustion”;将“九候”和“六淫”分别译为“nine pulse-feeling portions”和“six exopathogenic factors”。

## 2 译名中词性误用问题

2.1 形容词误用为名词 例如,世中联将“上损及下”、“下损及上”和“辛甘化阳”分别译为“upper impairment affecting lower”、“lower impairment affecting upper”和“pungent and sweet with dispersing effect pertaining to yang”;世中联和 WHO 都将“辛温解表”译为“releasing exterior with pungent-warm”。前两个译名后面的“lower”和“upper”都是形容词,不能直接跟在“affecting”作宾语,应该在这两个形容词前加上定冠词“the”。“辛甘发散为阳”译名中,“pungent”和“sweet”都为形容词,应该改为名词“pungency”和“sweetness”。另外,“辛温解表”的译名中,在介词 with 后,都用了形容词“pungent-

基金项目:教育部人文社会科学研究规划基金项目(No. 14YJA740019)

作者单位:陕西中医药大学外语学院(陕西咸阳 712046)

通讯作者:李永安, Tel: 029 - 38185208, E-mail: liyonganep@126.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2017. 02. 0245

warm”,形容词不能跟在介词后作宾语,应改为名词“pungent-flavored and warm-natured medicinals”。因此,“上损及下”、“下损及上”、“辛甘化阳”和“辛温解表”分别译为“upper impairment affecting the lower”、“lower impairment affecting the upper”、“pungency and sweetness with dispersing effect pertaining to yang”和“releasing exterior with pungent-flavored and warm-natured medicinals”。

2.2 该用副词的地方用了形容词 请看世中联的译名方案中的几个译名:斜扳法 oblique pulling manipulation、斜飞脉 oblique-running pulse、平冲降逆 descending adverse-rising qi、表里双解剂 exterior-interior dual releasing formula。表中前两个译名中“oblique”修饰后面的动名词“pulling”和“running”,按照英语语法,应该用副词“obliquely”;“平冲降逆”译名中,“adverse”修饰动名词“rising”,也该用副词“adversely”;“descend”是及物动词,不能直接跟宾语,可以用“lower”。最后一个名词“表里双解剂”译名中,“dual”修饰动名词“releasing”,也该用副词“dually”。

2.3 基数词和序数词的误用 世中联方案中把“七日风”译成“seven-day convulsion (neonatal tetanus)”。七日风是新生儿破伤风后有抽搐症状,一般在产后 7 天左右发作。而“seven-day convulsion”之意为“抽搐了 7 天”,意思相悖。况且“convulsion”也该用复数。七日风中的“七”是序数词,可以把七日风译为“tetanus on the seventh day”。为了简洁流畅,用“day seven tetanus”更好些。

3 译名中多个形容词修饰同一个名词的顺序问题 世中联方案中把“雷火神针”和“火险”译成“hunder-fire miraculous moxa stick”和“fire inward invasion”;WHO 把一指禅推法译成“qi-concentrated single-finger pushing manipulation”。根据《大学英语语法》,英语中多个形容词修饰同一个名词作定语的时候,排序有一个规律:限定词→数次→描绘性的形容词(短语在前,长词在后)→表示特征的形容词(包括大小、长度、形状、新旧、年龄等)→表示颜色的形容词→表示类属的形容词(包括国籍、材料质地等)→名词性定语(包括动名词)→被修饰的名词<sup>[4]</sup>。按照这个规定,以上 3 个译名可分别改译为“miraculous thunder-fire moxa stick”、“inward fire invasion”和“single-finger qi-concentrated pushing manipulation”。

4 名词作定语 英语中,名词作定语修饰另一个名词,一般要用单数,不能用复数。例如,细胞分化 cell

differentiation、细胞分裂 cell division、细胞计数 cell count 等。在两套译名标准化方案中,作定语的名词基本都用了复数,例如,肺病辨证 lung diseases syndrome differentiation/pattern identification、肝胆病辨证 liver-gallbladder diseases syndrome differentiation/pattern identification、心病辨证 heart diseases syndrome differentiation/pattern identification。把以上 3 个译名中的作定语的“diseases”改成单数“disease”才符合英语语法规范。

5 不及物动词误用作及物动词 非常典型的这类例子,就是在世中联的方案把有关“降”字的名词翻译时,大多用“descend”一词。例如,降气 descending qi、和胃降逆 harmonizing stomach and descending adverse qi、降气平喘 descending qi and relieving dyspnea 等。作为“下降”之意,“descend”是及物动词<sup>[3]</sup>,不能直接跟宾语。可以用“lower”等词翻译。

6 翻译四字名词时,用并列连词“and”连接前后为偏正关系的名词 请看世中联方案中的几个译名:健脾化湿 invigorating spleen and resolving dampness、理气止痛 regulating qi and relieving pain、温里祛寒 warming interior and dispelling cold 等。根据中医学理论,脾运化水湿,健脾可以增强脾的运化水湿的功能,名词前后为偏正关系。理气的目的是止痛;温里的目的是祛寒。因此,以上 3 个译名中,把表示并列关系的连词“and”改用表示偏正关系的“to”(不定式,表示目的),才能表明这几个术语前后为偏正关系。类似的例子在两套译名方案中还有不少。

以上是对两套中医译名标准化方案在语法方面存在的问题的不成熟的剖析,有不妥之处,请广大读者和同仁批评指正。

## 参 考 文 献

- [1] World Health Organization, Western Pacific Region. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region [M]. Beijing: Peking University Medical Press, 2007: 198-212.
- [2] 李振吉,贺兴东,王奎主编. 中医基本名词术语中英文对照国际标准[M]. 北京:人民卫生出版社, 2008: 301-315.
- [3] 英国培生教育出版有限公司编. 朗文当代高级英语辞典(新版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004: 2014, 645, 505.
- [4] 何高大,仇如慧主编. 大学英语语法[M]. 北京:外语教学出版社, 2012: 108.

(收稿:2014-12-04 修回:2016-11-14)